

Adam Karpiński

"Vitae regum Poloniarum" Klemensa
Jenickiego w przekładzie Jana
Achnacego Kmity, Franciszek
Pepłowski, "Pamiętnik Literacki" z.4
(1980) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 24/3 (81), 242

1981

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ PEPLOWSKI Franciszek: "Vitae regum Poloniarum" Klemensa Janickiego w przekładzie Jana Achacego Kmity. "Pamiętnik Literacki" 1980 z. 4 s. 201-215.

Artykuł powstał na marginesie pracy nad wydaniem "Żywotów królów polskich" Jana Achacego Kmity. Zawiera on szczegółowe omówienie fonetyki, słowotwórstwa, fleksji, słownictwa, frazeologii i składni polskiego przekładu utworu Klemensa Janickiego. Autor artykułu akcentuje zasadniczo wierne (na tle innych przekładów) zachowanie myśli pierwowzoru łacińskiego, a zarazem odejście od tłumaczenia dosłownego. Zwraca przy tym m.in. uwagę na tendencję do nadawania przekładowi kolorytu lokalnego, odchodzenia od słownictwa i frazeologii związanych z mitologią klasyczną, na dążność do nasycenia tekstu słownictwem potocznym, na bogactwo synonimiki oraz umiejętne posługiwanie się słownictwem zróżnicowanym pod względem zabarwienia emocjonalnego.

BP/81/75

A.K.

/II/ PIĘŚCIKOWSKI Edward: "Dzieci" Bolesława Prusa. Wrocław 1980, Oss., PAN, Komitet Nauk o Literaturze Polskiej. Rozprawy Literackie 31. Z rac IIF UAM, ss. 132, zł 25,-

Praca o charakterze monograficznym. Autor drobniuzgowo rekonstruuje chronologię powstawania powieści. Przedstawia ewolucję stosunku Prusa do rewolucji 1905-1907. W interpretacji "Dzieci" na plan pierwszy wysuwa niejednoznaczną wymowę powieści. W aneksie pomieszczono zapiski z "Notesów" Prusa, odnoszące się do powieści "Świt" i "Dzieci".

BP/81/76

J.Z.